

Fiches per vak

Inhoud

Fiches per vak.....	1
Inleiding tot het burgerlijk recht en procedures	2
Inleiding tot het strafrecht en -procedures.....	3
Deontologie voor beëdigde tolken.....	4
Terminologie	6
Interactie binnen politie- en gerechtscontexten.....	7
Tekstsoorten	8
Oefeningen, simulatieoefeningen en stages beëdigd tolken	9

Inleiding tot het burgerlijk recht en procedures

Gegevens

6 contacturen

Prof. Dr. Cedric Vanleenhove

Situering

De module heeft tot doel cursisten een inzicht te laten verwerven in het burgerlijk recht. In de module worden basismechanismen aangereikt die van toepassing zijn in het burgerlijk recht en wordt het juridische begrippenarsenaal verduidelijkt. De aangeleerde leerstof stelt de cursist in staat te begrijpen hoe het burgerlijk recht inhoudelijk en procesueel functioneert.

Inhoud

De module bevat twee grote luiken.

1) Rechtsbegrippen: in dit luik worden een aantal basisbegrippen van het burgerlijk recht uitgelegd en op elkaar betrokken. Voorbeelden hiervan zijn onder meer: publiekrecht en privaatrecht, objectief en subjectief recht, suppletief en dwingend recht, rechtsfeit en rechtshandeling, overeenkomst, bewijs, tegenwerpelijke en publiciteit. De rechtsbegrippen worden zoveel als mogelijk binnen een samenhangend en logisch gestructureerd verhaal aangebracht om de cursist inzicht te verschaffen in de onderlinge samenhang van deze begrippen. Ook de rol van de belangrijkste juridische beroepsbeoefenaars wordt toegelicht.

2) Kennismaking met het burgerlijk procesrecht:

De actuele rechterlijke organisatie wordt in grote lijnen besproken. Verder worden de basisconcepten van het burgerlijk procesrecht besproken via een summier toelichting van het procesverloop.

Onderwijsvorm

Hoorcollege

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Cursusmateriaal

Presentaties op het onderwijsplatform

Verschelden, G. & P. Taelman (2017) *Basisbegrippen van recht. Vierde herziene editie*. Leuven: Acco. (hoeft niet aangekocht te worden)

Inleiding tot het strafrecht en -procedures

Gegevens

6 contacturen

Dr. Stéphanie De Coensel, De heer Jan Roelandt

Situering

Deze module biedt cursisten een kennismaking met het strafrecht en het strafprocesrecht. Enerzijds behelst de module een summier overzicht van de werking van deze rechtstakken en hun specifieke methodiek. Anderzijds wordt ingezoomd op die terminologie waarmee cursisten binnen een gerechtelijke context vaak worden geconfronteerd. Na de module moeten zij de basisprincipes van het strafrecht kennen en begrijpen, alsmede het verloop van een strafrechtelijke procedure vanaf het strafonderzoek tot en met de uitspraak kunnen volgen.

Inhoud

De cursus bestaat uit twee delen. Het eerste deel beschrijft het materiële strafrecht met inbegrip van zijn voornaamste technieken en terminologie. Meer bepaald gaat de cursus in op de basisbegrippen inzake misdrijven en hun bestraffing, met inbegrip van de straftoemeting en de modaliteiten van de straf. Een tweede deel behandelt het strafprocesrecht. Dit omvat een inleiding met betrekking tot de methodiek van de verschillende strafonderzoeken, de wijze waarop de door de wet voorziene straffen aan de dader kunnen worden opgelegd en de werking van de instellingen die hiermee zijn belast.

Onderwijsvorm

Hoorcollege

Evaluatie

Het opleidingsonderdeel wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Cursusmateriaal

Presentaties op het onderwijsplatform

Deontologie voor beëdigde tolken

Gegevens

4 contacturen

Prof. Dr. Katrijn Maryns

Situering

De module heeft tot doel cursisten inzicht te laten verwerven in de belangrijkste deontologische principes en uitdagingen waarmee ze worden geconfronteerd in hun professionele praktijk als beëdigd tolk bij politie en gerecht. Het doel, de basiscomponenten en de implementatie van de deontologische richtlijnen worden uitvoerig besproken zodat cursisten kritisch leren nadenken over de verantwoordelijkheden van de tolk bij de representatie van het discours van anderen.

Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

1. Basiscomponenten van de tolkideologie: cursisten krijgen inzicht in de belangrijkste tolkdeontologische principes (getrouwheid, neutraliteit, vertrouwelijkheid en professionaliteit) aan de hand van casussen uit het werkveld.
2. Belang van de tolkdeontologie: cursisten krijgen inzicht in de bestaansredenen van de deontologische richtlijnen en de recente ontwikkelingen in de reglementering voor beëdigd tolken (nationaal en internationaal).
3. Kritische analyse van de toepassing van de deontologie in de praktijk: cursisten krijgen inzicht in het onderscheid tussen expliciete en impliciete deontologische uitdagingen, met hierbij bijzondere aandacht voor de rol van meta-communicatie en context in de implementatie van de deontologische richtlijnen.

Onderwijsvorm

Hoorcollege

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Cursusmateriaal

Presentaties en casussen op het onderwijsplatform

Deontologie voor beëdigde vertalers

Gegevens

4 contacturen

De heer Joeri Van Liefferinge

Situering

De module heeft tot doel cursisten inzicht te laten verwerven in de belangrijkste deontologische principes en uitdagingen waarmee ze worden geconfronteerd in hun professionele praktijk als beëdigd vertaler bij politie, gerecht, overheidsinstanties en andere juridische actoren. Het doel, de basiscomponenten en de implementatie van de deontologische richtlijnen worden uitvoerig besproken, zodat cursisten kritisch leren nadenken over de verantwoordelijkheden van de vertaler bij de representatie van het discours van anderen.

Inhoud

De module bevat vier onderdelen:

1. Basiscomponenten van de ideologie: cursisten krijgen inzicht in de belangrijkste deontologische principes (getrouwheid, neutraliteit, betrouwbaarheid en professionaliteit) aan de hand van casussen uit het werkveld en een kritische analyse van de toepassing van de deontologie in de praktijk.
2. Belang van de deontologie: cursisten krijgen inzicht in de bestaansredenen van de deontologische richtlijnen en de recente ontwikkelingen in de reglementering voor beëdigd vertalers (nationaal en internationaal).
3. Kenmerken van een beëdigde vertaling: aan welke vorm- en andere vereisten moet een beëdigde vertaling voldoen?
4. Facturering: tarieven, model, regels en praktische voorbeelden.

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Cursusmateriaal

Syllabus, en Presentaties / casussen op het onderwijsplatform

Terminologie

Gegevens

6 contacturen ; 4 uren zelfstudie en oefeningen

Prof. Dr. Bart Defrancq

Situering

De module heeft tot doel cursisten de principes aan te reiken van de terminologie en, meer bepaald, de juridische terminologie. Het onderdeel focust op het verwerven van terminologische kennis: principes van terminologie, het opzoeken van termen, bronnen en evaluatie van bronnen in verband met betrouwbaarheid, de opslag van termen. Daarbij wordt veel aandacht besteed aan multiculturele aspecten van juridische terminologie: rechtsvergelijking en evaluatie van equivalentie tussen concepten uit verschillende rechtsculturen.

Inhoud

De module bevat drie onderdelen.

- 1) Algemene principes van de terminologie; verschil tussen concept en term; benaderingen van definities
- 2) Bronnenmateriaal en analyse: verschillen tussen primaire en secundaire bronnen; analyse van juridische glossaria; praktische oefeningen
- 3) Rechtsvergelijking en multiculturaliteit: benaderingen van verschillen en gelijkenissen tussen rechtsculturen; praktische oefeningen

Onderwijsvorm

Werkcollege en zelfstudie

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd via een af te leveren werkstuk.

Cursusmateriaal

Glossaria

Interactie binnen politie- en gerechtscontexten

Gegevens

8 contacturen

Prof. Dr. Bart Defrancq

Situering

De module heeft tot doel cursisten inzicht te laten verwerven in de verschillende types interactie die bij politie en gerecht voorkomen (verhoor, voorleiding, zitting,...) en in de machtsverhoudingen en hoe die materieel en via discours en taal tot uiting komen. De vordering, positie, houding en rol van de tolk in de verschillende types interactie wordt uitvoerig beschreven, zodat tolken inzicht krijgen in de materiële omstandigheden en de verwachtingen van de verschillende spelers in het werkveld.

Inhoud

De module bevat een reeks onderdelen die ingaan op specifieke situaties en de meest gepast tolkhouding in die situaties:

- 1) Tolken of niet?
- 2) Consecutief of simultaan?
- 3) De beurtwissel bij consecutief
- 4) In welke persoon?
- 5) Wat doen we bij fouten?
- 6) Wat doen we met emoties?
- 7) Hoe gaan we om met het proces-verbaal tijdens een verhoor?
- 8) ...

Onderwijsvorm

Werkcollege

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Tekstsoorten

Gegevens

8 contacturen

Prof. Dr. Michaël Traest, Onderzoeksrechter mevr. Annemie Serlippens en Prof. Patricia Vanden Bulcke

Situering

De module heeft tot doel de cursisten inzicht te laten verwerven in de 'juridische tekst'. Daarvoor wordt eerst ingegaan op de rol van de geschreven juridische tekst in de Europese continentale traditie en wordt het verschil met andere grote juridische tradities gedeut.

Verder wordt er aandacht besteed aan de tekstsoorten die een beëdigd vertaler in België als vertaalopdracht uit het Nederlands kan krijgen en hoe elk van die soorten een genre op zich vormt, met eigen macro- en microstructurele kenmerken. Uit een taxonomie van verschillende tekstsoorten wordt een aantal uitgelicht en uitvoerig besproken zodat de vertalers inzicht krijgen in de elementen die bijzondere aandacht verdienen bij de vertaling, alsook inzicht in de verschillende mogelijke opdrachtgevers in het werkveld.

Inhoud

De module bevat drie onderdelen:

1. Algemene beschouwingen over de doorwerking van de vreemde juridische tekst in België en overzicht van een aantal juridische families/tradities met aandacht voor de rol/betekenis van juridische teksten zodat de vertaler weet aan welke elementen hij zich eventueel kan verwachten bij een vertaalopdracht in België uit een vreemde taal. (2 uur)
2. Overzicht en discursieve analyse van een aantal gerechtelijke teksten (parket, onderzoeksrechtbank). (2 uur)
3. Algemene beschouwingen rond de 'juridische tekst' en de mogelijke vertaalstrategieën. Er wordt ook gereflecteerd over terminologische conceptuele asymmetrieën tussen talen.
Overzicht en discursieve analyse van een aantal gerechtelijke (politie, rechtbanken) en niet- gerechtelijke teksten (administratieve instanties, notarissen). Cursisten krijgen inzicht in de verschillende tekstgenres en daarbij wordt ingegaan op structuur, fraseologie, syntaxis, enz. (4 uur)

Onderwijsvorm

Hoorcollege

Evaluatie

De module wordt geëvalueerd met een schriftelijk examen.

Cursusmateriaal

Syllabus met authentieke teksten, Presentaties op het onderwijsplatform

Oefeningen, simulatieoefeningen en stages beëdigd tolken

Gegevens

12 contacturen + stages
Mevrouw Susan Verhulst

Situering

Deze module heeft tot doel cursisten de belangrijkste tolktechnieken uit de politie- en gerechtscontext bij te brengen en te laten oefenen: consecutief tolken in een gesprekscontext en fluistertolken. De oefeningen zijn gebaseerd op rollenspelen waarvoor inspiratie gehaald wordt uit echte politieverhoren, voorleidingen en zittingen. De stage-oefeningen vinden *in situ* plaats op de rechtbank of in een politiecontext. Van de cursisten wordt verwacht dat ze de basistolktechnieken onder de knie hebben, de juridische terminologie voldoende beheersen om de boodschap correct om te zetten naar de andere taal, een aangepaste houding aannemen en de tolkdeontologie naleven.

Inhoud

De module bestaat uit 2 onderdelen.

- 1) Algemene oefeningen, tolkoefeningen en rollenspelen onder begeleiding in een klascontext.
- 2) (facultatief) Rollenspelen op de rechtbank of aan de politieschool. Voorbereiding en vertolking in *legal clinics* georganiseerd door de Faculteit Rechtsgeleerdheid.

Onderwijsvorm

Practicum

Evaluatie

De module wordt permanent geëvalueerd. Daartoe wordt een beroep gedaan op docenten tolken die aan de UGent werken en/of beëdigd of gecertificeerde tolken voor talen die geen deel uitmaken van het UGent-aanbod.

Cursusmateriaal

Syllabus 'Tolktechnieken' en casussen op het onderwijsplatform (bijgevoegd als bijlage)

Oefeningen beëdigd vertalen

Gegevens

12 uren zelfstandig werk

Prof. Dr. Petra Campe, Prof. Patricia Vanden Bulcke

Situering

Deze module heeft tot doel de cursisten te laten oefenen in de vertaling van een aantal veel gevraagde tekstsoorten op de vertaalmarkt (zie hieronder). De te vertalen teksten zijn authentieke, geanonimiseerde teksten. De oefeningen worden individueel thuis gemaakt. Van de cursisten wordt verwacht dat ze met hun vertaling aantonen de vertaaltechnieken onder de knie te hebben, de juridische terminologie voldoende te beheersen om de boodschap correct om te zetten naar de andere taal, en de deontologie van de vertaler na te leven (deadlines respecteren, volledigheid, onpartijdigheid, enz.).

Inhoud

De module bestaat uit 4 teksten uit verschillende tekstsoorten die de cursisten geheel of gedeeltelijk moeten vertalen. Het betreft telkens een uit- of een in-vertaling die zo'n 3 uur in beslag neemt. De brontekst en de concrete opdracht (met inbegrip van leermateriaal en beoordelingscriteria) worden aangereikt via het leerplatform.

De vier geselecteerde tekstsoorten zijn:

1. (uitgaande van een officiële instantie), bv. een akte van de burgerlijke stand
2. (uitgaande van een notaris), bv. een volmacht of akte van bekendheid of koopakte
3. (uitgaande van het parket): bv. een onderzoeksbevel of opsporingsbevel
4. (uitgaande van het gerecht): bv. een vonnis

Deze tekstsoorten kunnen nog gewijzigd worden in functie van de noden per taal. De individuele en/of algemene feedback wordt ter beschikking gesteld op het onderwijsplatform.

Onderwijsvorm

Afstandsonderwijs

Evaluatie

De module wordt permanent geëvalueerd. Daartoe wordt een beroep gedaan op docenten vertalen die aan de UGent werken voor de talen uit het UGent-aanbod, en op ervaren beëdigd vertalers voor de andere talen. Er wordt per cursist en per vertaling een evaluatiefiche met feedback opgemaakt.

Cursusmateriaal

Teksten, instructies, leermateriaal en Algemene feedback (nog aan te maken) op onderwijsplatform